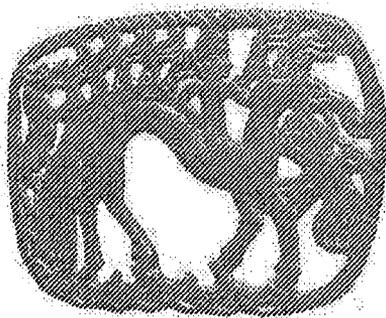


URÁLISZTIKAI TANULMÁNYOK 14.

PERMIEK, FINNEK, MAGYAROK

Írások Szíj Enikő 60. születésnapjára



Szerkesztők:
Csepregi Márta és Várady Eszter

Technikai szerkesztő:
Gusztáv András

Budapest
2004

PERMIEK, FINNEK, MAGYAROK
URÁLISZTIKAI TANULMÁNYOK 14.

Készült a Finnugor Világkongresszus
Magyar Nemzeti Szervezete
támogatásával

© ELTE BTK FINNUGOR TANSZÉK

A borítón: Olaus Magnus Gothus „Carta Marina” (1539) – részlet
A belső címlapon: Képzeltbeli ló-szarvason ülő nő – komi bronzdíz
A képek EERO AUTO Kotkat, Hirvet , Karhut – Permiläistä pronssitaidetta
(Atena Kustannus Oy, Jyväskylä, 2000) c. könyvéből származnak

Sorozatszerkesztők:

Domokos Péter

Klima László

ISSN 0238-6747

ISBN 963 463 713 2

Nyomdai munkák:

Syled Expressz

Megrendelhető:

ELTE Finnugor Tanszék

H-1088 Budapest, Múzeum krt. 4/i

Ugyanott megrendelhető a bővített CD-változat is.

Культурный компонент в содержании обучения неродному языку детей дошкольного возраста

РОЗА КУЗНЕЦОВА

Ижевск

В своём развитии образование должно опираться на живую историю, культуру, духовные традиции, исторический опыт взаимодействия и взаимопонимания российских народов. На этом строится фундамент становления личности.

Культура выступает как один из решающих факторов сближения людей и народов, она способствует созданию ощущений единства, принадлежности к всечеловеческим достижениям и ценностям. В современных условиях такие диалоги могут развиваться и на межнациональной базе в пределах одного государства, одной республики. Формирование основ культуры межнационального общения и открытости людей по отношению к представителям других этносов – это особенно важно, поскольку любой регион России полиэтничен.

Обучение детей неродному языку, соединённое с ознакомлением с культурными и социальными ценностями, может и должно служить мощным средством взаимопонимания между народами.

В триаде понятий «человек», «язык», «культура» первое место занимает понятие «человек». Человек является одновременно языковой и культурноносной личностью: язык и культура встречаются и взаимодействуют в человеке. Центральным, системообразующим понятием новой концепции обучения языкам является понятие «языковая личность», формирование которой провозглашается в качестве конечной цели обучения языкам.

Понятие «языковая личность» базируется на понятии личности как субъекта отношений и сознательной деятельности. Личность одновременно и продукт, и субъект истории, её творец и творение. Творцом культуры человек становится благодаря способности быть субъектом деятельности. Деятельность человека осуществляется исходя из его потребностей, из способностей удовлетворять и развивать потребности и умений превращать способности в реальные поступки. Потребности человека удовлетворяются при помощи языка как средства общения, познания и мышления. Поэтому личность должна раскрываться как выраженная в языке, т. е. как языковая личность. В понятии «языковая личность» на первый план выдвигаются интеллектуальные её харак-

теристики, т. к. интеллект наиболее интенсивно проявляется в языке и исследуется через язык. «Языковая личность» как таковая начинается на когнитивном уровне, характеризующем знания о мире, воплощённые в языке, т. е. языковую картину мира.

Формирование картины мира невозможно без языка, т. к. язык – это орудие познания, с помощью языка фиксируются и передаются из поколения в поколение результаты познавательной деятельности человека. Язык – это носитель социальной памяти человечества, всей суммы его знаний. Усвоение изучаемого языка предполагает усвоение языковой картины мира, языкового сознания носителей языка, которое проявляется в способах членения мира, в способах номинации и внутренней форме слова и фразеологизма, в лексике с национально-культурным компонентом значения: безэквивалентной, фоновой, коннотативной, символической, мифологической.

Обучение языкам строится в соответствии с содержанием самого понятия «язык» и его основных функций: познавательной, мыслительной, коммуникативной, воздействующей, эстетической, кумулятивной и др.

Различают язык вообще и язык народа, т.е. этнический язык.

В культурологической концепции обучения языкам принимается более широкий взгляд на язык, а именно на этнопсихологическую и культуруносную его сущность. Язык рассматривается как духовное достояние народа, как феномен культуры, культурно-историческая среда, формирующая языковую личность. Являясь порождением культуры, язык сам становится порождающей средой. Будучи органической частью национальной культуры, духовным наследием предшествующих поколений, язык вместе с тем становится важнейшим фактором развития культуры. «Являясь вместилищем знаний, сокровищницей культуры, язык закрепляет в своих единицах, прежде всего в лексике и фразеологии, исторический опыт народа, отображает его менталитет, обеспечивает единство культурной традиции» [6, с. 5].

В лингводидактическом аспекте взаимосвязанное изучение языка и культуры можно интерпретировать следующим образом. Усвоение языка есть одновременное усвоение родной культуры или вхождение в культуру народа – носителя изучаемого языка. Языковая коммуникация является необходимым условием существования и развития человеческой культуры, обеспечивая единство культурных процессов в рамках данной общности: создание, хранение и передачу культурных ценностей. Коммуникативная деятельность является тем звеном, в котором пересекаются и взаимодействуют язык как знаковая система и культура, в которой язык существует и является её необходимым компонентом.

Осознание языка как фактора культурного наследия, как сокровищницы

культуры, умение выделять в языковых единицах национально-культурный компонент значения будут способствовать формированию языкового сознания обучаемых.

Проблема содержания обучения неродным языкам продолжает оставаться сегодня одной из самых актуальных проблем методической науки. Это и естественно, ибо социальный заказ общества в области обучения неродным языкам выдвигает в настоящее время задачу развития духовной сферы детей, повышения гуманистического содержания обучения, более полную реализацию воспитательно-образовательно-развивающего потенциала учебного предмета применительно к личности каждого ребёнка. Поэтому основная цель обучения неродному языку в детском саду состоит в развитии личности ребёнка, способной и желающей участвовать в межкультурной коммуникации. А цель обучения, как известно, определяет его содержание.

В последнее время внимание методистов всё больше привлекают вопросы содержания обучения неродному языку на начальном этапе. И это не случайно, так как начинается процесс массового внедрения раннего обучения иностранному, а также и региональному языку, в ходе которого могут и должны быть заложены прочные основы, необходимые детям для участия в непосредственном и опосредованном диалоге культур. Для этого необходимо постепенное ознакомление через изучаемый язык с историей и современной жизнью народа, язык которого изучается, его традициями и культурой.

В настоящее время тезис о неотделимости изучения неродного языка от одновременного ознакомления обучаемых с культурой народа – носителя изучаемого языка, её историей и современной жизнью является уже общепризнанным. Данный аспект, отражающий культуру, получивший название «лингвострановедение», имеет собственный материал исследований, который не только содержит информацию о лингвистическом факте, но и помогает изучающему неродной язык понять национально-исторические особенности этого факта – особенности, свойственные иной социокультуре. Сам язык выступает источником сведений об истории и культуре народа – носителя изучаемого языка.

При обучении неродному языку необходимо включать информацию о природе, обществе, мышлении, способах и приёмах деятельности того народа, язык которого изучается.

Между тем термин «лингвострановедение» не отражает весь комплекс знаний, навыков и умений, связанных с «иноязычной культурой». Отсюда некоторая неопределённость в том, что следует включать в содержание обучения неродному языку и насколько правомерно дальнейшее использование термина «лингвострановедение», который обозначает не

просто знания о стране («страноведение»), но и знания о стране, зафиксированные в языковых единицах. Поэтому, если термин «лингвострановедение» правомерен в качестве аспекта языка, то как компонент содержания он слишком узок, так как не способен охватить всё то, что понимается под термином «национальная культура». В исследовательских целях, на наш взгляд, важно выделить в содержании обучения культурный компонент. Только тогда можно смоделировать более полно и точно представленность культуры в содержании обучения и, что более важно, определить технологию усвоения новой культуры для детей. Этот культурный компонент будет включать знания национальных реалий, важнейших исторических событий, крупнейших деятелей литературы и искусства, науки и техники, национальное видение мира, а также навыки и умения, связанные со стандартными ситуациями, характерными для данной страны. Таким образом, в культурном компоненте просматриваются все те компоненты содержания обучения, которые выделяются в современной методике. Задача состоит в том, чтобы отобрать соответствующие знания, навыки и умения и включить их в культурный компонент содержания обучения в детском саду.

Усиление культурного компонента ни в коей мере не снижает важности, особенно на начальном этапе, практического овладения языковыми формами как средства общения (т. е. коммуникативного компонента). Более того, это позволяет реализовать принцип коммуникативной направленности и организовать заинтересованное общение и взаимодействие детей на новом для них языке.

Обучение детей через диалог культур необходимо осуществлять постоянно, начиная с первых шагов изучения предмета, которое теперь начинается в детском саду, в связи с чем актуальными становятся проблемы детского страноведения.

Начальный этап, как известно, закладывает фундамент всего здания обучения неродному языку. И именно здесь должны быть заложены прочные основы всех компонентов содержания обучения, в том числе и культурного. Детям дошкольного возраста неродной язык может предъ- являться не только как новый код, новый способ выражения мысли, но и как источник сведений о национальной культуре народа – носителя языка.

Дети данного возраста, столь благоприятного, по мнению психологов и по многолетним наблюдениям автора данной статьи, для начала изучения второго языка, особенно чутки и восприимчивы к чужой культуре. Они с готовностью и интересом овладевают новыми знаниями, умениями и навыками. Следует учитывать и то, что материалы, посвящённые стране изучаемого языка, стимулируют образное мышление, влияют на чувства, формируют вкус. Следовательно, наряду с передачей определённой

информации оказывают воздействие на эмоции человека и его образно-художественную память. «Тем не менее, с большим сожалением приходится признать, что до сих пор методистами ещё не исследовались возможности культурного компонента содержания обучения для начального этапа, не отбирался минимум знаний, умений и навыков, не определялась методика работы, хотя существуют реальные возможности для включения этого компонента в учебный процесс» [4, с. 14].

На первых порах изучения неродного языка страноведческая информация носит занимательный характер. Как известно, занимательность предшествует познавательному интересу к предмету. Интерес же в свою очередь повышает активность и эффективность усвоения знаний. В условиях обучения в детском саду, когда иноязычное общение не подкреплено языковой средой, одним из мотивов овладения вторым языком становится интерес к культуре страны, её народу.

Всё вышесказанное говорит в пользу включения культурного компонента в содержание обучения неродному языку на начальном этапе. Данный компонент помогает, с одной стороны, решить проблему создания положительной мотивации учения у детей. Основными мотивами становятся: стремление к расширению и углублению сферы познавательной деятельности, интерес к культуре народа – носителя языка. С другой стороны, культурный компонент способствует более осознанному овладению неродным языком как средством общения.

Что же составляет содержание культурного компонента для начального этапа и каковы возможности включения его в учебный процесс? После тщательного анализа методической литературы по интересующей нас проблеме мы приходим к выводу о том, что содержание культурного компонента состоит из знаний, навыков и умений. Вслед за З. Н. Никитенко и О. М. Осияновой [5, с. 5–10] попробуем ориентировочно определить их содержание.

1. Знания. Для начального этапа они будут включать языковые знания и знания национальной культуры. Как убедительно показали исследования Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, все уровни языка имеют страноведческий план, т. е. культураносны. Но на начальном этапе представляется наиболее целесообразным обращение именно к лексике с «культурным компонентом»: безэквивалентной, фоновой.

У ребёнка, изучающего неродной язык, одновременно с усвоением каждой лексемы, как правило, формируется ассоциируемое с ней лексическое понятие, причём, если лексема вполне усвоена и артикулируется правильно, это отнюдь не означает, что завершилось и формирование лексического понятия. Поэтому в учебном процессе необходимо помнить, что слово одновременно является знаком реалии и

единицей языка. Для нужд лингвострановедения мы прежде всего обращаемся к лексическому значению слова и той самой реалии, знаком которой является слово.

Безэквивалентная и фоновая лексика требует особого внимания учителя, она нуждается в комментировании. Безэквивалентные слова в строгом смысле непереводимы. Лексические понятия таких слов необходимо описать примерно так, как это делается в толковых словарях.

2. Навыки и умения:

- навыки и (частично) умения оперирования отобранным языковым материалом (фоновой и безэквивалентной лексикой);
- навыки и умения оперирования отобранными страноведческими фоновыми знаниями (включая знания о нормах повседневного поведения);
- навыки и умения оперирования отобранным минимумом коммуникативно стереотипизированных телодвижений (жестов) и мимики, отражающих специфику народа – носителя изучаемого языка.

Представим содержание культурного компонента наглядно:

Рис. 1. Культурный компонент в содержании обучения неродному языку



Отмечая необходимость приобщения детей 4–7 лет к культуре удмуртского народа и выделяя культурный компонент в содержании обучения удмуртскому языку в детском саду, мы тем самым открываем детям непосредственный доступ к культуре других народов, обеспечиваем уже в процессе обучения «диалог культур», и таким образом, способствуем воспитанию, образованию и всестороннему развитию детей.

Отбор содержания национально-культурного компонента для обучения неродному языку – сложная и ещё нерешённая проблема. Рассмотрим критерии и методику отбора содержания национально-культурного

компонента для начального этапа обучения неродному языку.

Отбор знаний, связанных с культурой народа – носителя изучаемого языка, требует решения вопроса о единице отбора. Минимальной единицей отбора на лексическом уровне является слово. Объем фоновых знаний по каждой теме должен определяться совокупностью единиц страноведческой информации.

Любой отбор – это прежде всего ограничение объема. Вместе с тем, осуществляя отбор знаний для национально-культурного компонента содержания обучения, следует помнить следующее: «мало дать ребёнку вообще некоторый набор или систему знаний, передать ему социальный опыт: это необходимо делать в такой последовательности, с таким выбором, в такой дозировке, чтобы узловые, поворотные точки развития детского интеллекта и вообще развития высших психических функций, соответствующие особой предрасположенности ребёнка к усвоению тех или иных воздействий, были обеспечены необходимым и достаточным материалом» [6, с. 25]. Какие же критерии могут быть положены в основу нашего отбора?

Исходным положением при отборе содержания национально-культурного компонента являются, по нашему убеждению, не лингвистические, а методические критерии. Это объясняется тем, что в каждом случае задача состоит в выделении из всего многообразия того, что имеет педагогическую ценность, что способно содействовать не только обучению общению на неродном языке, но и приобщению к культуре народа, язык которого изучается.

Вслед за З. Н. Никитенко и О. М. Осияновой мы выделяем следующие критерии отбора национально-культурного компонента в обучении неродному языку детей дошкольного возраста:

- критерий культурологической и страноведческой ценности ;
- критерий типичности;
- современность, общеизвестность;
- критерий ориентации на современную действительность;
- требование четкой дифференциации с родной культурой детей;
- адресат отбора;
- экзотичность;
- тематический критерий;
- критерий функциональности (один слой лексики нацелен как на продуцирование речи, так и на рецепцию, а другой слой отрабатывается с ориентацией лишь на рецепцию).

Отбор этнокультуроведческой (лингвострановедческой) лексики проводится по методике, обеспечивающей учёт критерия культуроло-

гической и страноведческой ценности слова. Данная методика включает в себя три последовательно осуществляемые операции:

- установление страноведческого потенциала всего лексического списка учебников и учебных пособий (страноведческим потенциалом любого лексического массива называется общая совокупность запечатлённых в словах этого массива сведений, отражающих своеобразие истории, культуры, быта, мироощущения, поведенческих и иных стереотипов народа, говорящего на соответствующем языке);
- содержательная оценка установленного страноведческого потенциала лексического списка (проводится посредством тематической классификации обнаруженных безэквивалентных и фоновых слов);
- коррекция лексического списка с целью получения требуемой степени страноведческой насыщенности.

В соответствии с выделенными критериями и предложенной методикой отбора материалов, представляющих культуру удмуртского народа, мы отобрали содержание национально-культурного компонента, которое нашло своё подтверждение в ходе опытного обучения удмуртскому языку детей в детском саду № 5 города Ижевска в течение 15 лет.

Включение отобранного лексического материала в содержание обучения удмуртскому языку детей дошкольного возраста требует от них овладения следующими знаниями и умениями:

1) знанием

- фоновой и безэквивалентной лексики в рамках изучаемой тематики;
- реалий в рамках изучаемой тематики;
- некоторых сведений из истории удмуртского народа;
- детского фольклора;

2) умениями:

- употреблять формулы речевого этикета в ситуациях (знакомство, приветствие, прощание, поздравление, выражение радости и т. д.);
- сравнить, как отмечают тот или иной праздник удмурты и русские;
- участвовать в различных видах деятельности, в которых нашли отражение типичные исторические и культурные события республики в рамках изучаемых тем (викторины, утренники, КВН и т. д.);
- принимать участие в культурных мероприятиях, связанных с национальными праздниками и обычаями;
- играть в детские удмуртские народные игры;
- исполнять удмуртские народные песни.

Усвоение содержания национально-культурного компонента в обучении удмуртскому языку детей дошкольного возраста видится нам основным условием приобщения их к удмуртской культуре. В этом путь к

осуществлению иноязычного диалога культур, обладающего большими возможностями для создания социокультурного контекста развития личности ребёнка, для приобщения его к общечеловеческим ценностям и осознания их приоритета.

Литература

- 1) Воробьёв В. В. Лингвокультурология (Теория и методы). Москва: Изд-во Российского Университета дружбы народов, 1997. 332 с.
- 2) Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. Москва: Наука, 1987. 262 с.
- 3) Леонтьев А. А. Психологические предпосылки раннего овладения иностранным языком. ИЯШ. 1985. № 5. С. 25–28.
- 4) Никитенко З. Н., Аитов В. Ф., Аитова В. М. Аутентичные песни как один из элементов национально-культурного компонента содержания обучения иностранному языку на начальном этапе // ИЯШ. 1996. № 4. С. 14–21.
- 5) Никитенко З. Н., Осиянова О. М. К проблеме выделения культурного компонента в содержании обучения английскому языку в начальной школе // ИЯШ. 1993 № 3. С. 5–10.
- 6) Язык и культура. Хрестоматия по спецкурсу для студентов-филологов / Под ред. Л. Г. Саяховой. Уфа: Изд-во Башкирского ун-та. 2000. 174 с.